

# Cantata

## Robert Allan

### María Jesús Saló

Robert Allan nació en Montpellier en 1927.

Supo salir del minimalismo de moda en esta época (primer cuarto del s.XX) gracias a la riqueza lírica que encontró en la cultura y tradiciones de su país natal (tierra de "oc"). En ese sentido trae a su paleta la fauna, la flora, los personajes que tan arraigados están en la cultura meridional francesa. Claro ejemplo de ello lo tenemos en las 4 poesías de esta recopilación donde cobran especial protagonismo el toro, el almendro, los gitanos y en fin todo el paisaje, todos los ruidos y olores de su patria chica.

Capta el sufrimiento humano que transpira el dolor, la vida y la muerte que en este poema se canaliza a través del alma gitana.

Esta poesía fue publicada junto a otros tres poemas del mismo autor en "Les cahiers de Garlaban" con el título de "Cuatro poemas elegidos".

Inicialmente (entre 1956 y 1936) se publicaron por separado en diferentes revistas principalmente de Provenza por la dificultad que había para encontrarlos promovió esta iniciativa.

Se presenta esta recopilación en versión bilingüe, francés y provenzal.

#### LA CANTATE D'AVIGNON

Plainte des gitans d'Avignon,  
chassés par la municipalité, de leur quartier  
traditionnel, celui de "La Balance".

*Pour mon compagnon, le peintre*  
Louis Bergerot

#### CHOEUR DES GITANS:

Entre les tours et le fleuve,  
Il y a la lune des gitans,  
Que le chant vert des guitares  
Fleurit de psaumes suieux,  
Parmi les feux de feuilles sèches,  
Entre le fleuve et les tours.

#### LE GITAN:

Comme languit une jeune épousée,  
Eloignée de ses parents,  
Ainsi mon âme languit  
Vers les chemins de sa joie.  
Car mon âme a grande soif  
Des Saintes de la Mer, mères,  
Sur la terre de mon deuil.

#### LE CHOEUR:

Entre les tours et le fleuve,  
Il y a un roi de face noire,  
Il y a un roi aux joues creuses,  
Sans couronne et sans cheval,  
Ce roi à l'âme claire,  
Entre le fleuve et les tours.

#### LA CANTATA DE AVIGNON

Lamento de los gitanos de Avignon,  
expulsados por el ayuntamiento, de su  
barrio tradicional, "La Balance".

*Para mi compañero, el pintor*  
Luis Bergerot

*Pour mon compagnon, le peintre*

#### CORO DE GITANOS:

Entre las torres y el río<sup>1</sup>,  
La luna de los gitanos,  
Que el canto verde de guitarras  
florece con salmos tiznados,  
Entre hogueras de hojas secas,  
Entre el río y las torres.

*Louis Bergerot*

#### EL GITANO:

Como languidece una recién casada  
Lejos de sus padres,  
Así mi alma languidece  
En las sendas de su dicha.  
Pues mi alma está sedienta  
De las Santas del Mar<sup>2</sup>, madres,  
En la tierra de mi aflicción.

#### EL CORO:

Entre las torres y el río,  
Hay un rey de cara negra,  
Hay un rey de mejillas hundidas,  
Sin corona y sin caballo,  
Ese rey de alma clara,  
Entre el río y las torres.

LE GITAN:

Lorsque défaille mon cœur,  
C'est toujours à toi que je pense,  
Reine des chants et des roulottes,  
Mon amour de haute vie,  
Que les Saintes de la Mer  
De là-haut, vinrent chercher  
Sur la terre de mon deuil.

Je me souviens, et mon âme  
Se jette dans les buissons.  
J'entends encore les cloches,  
Les amis et leurs louanges,  
Et la foule qui exulte.  
Et mon cœur en défaille,  
Sur la terre de mon deuil.

LE CHOEUR:

Entre les tours et le fleuve,  
Il y a des petits enfants qui tendent,  
Aux promeneurs apeurés,  
Des prières de mains sombres,  
Des soleils d'épines dures,  
Entre le fleuve et les tours.

LE GITAN:

Aimez-les, protégez-les,  
O Saintes de la Mer, mères,  
De ceux qui les persécutent,  
Des méchants et des sevrours,  
Des mercenaires et des bourgeois,  
Qui veulent les exiler  
De la terre de mon deuil.

LE CHOEUR:

Entre les tours et le fleuve,  
Que nous sont l'eau et le sel,  
Parmi les dernières maisons  
Des gitans, entre les pierres  
Qu'ont condamnées à la mort  
De petits hommes vêtus de noir,  
Entre le fleuve et les tours.

LE GITAN:

O jour, que puissent les Saintes  
De signes nous rassurer!  
O nuit, que puissent mes chants  
Toucher l'espoir de ma vie!  
Moi qui tous les jours entends:  
"Gitan, où est ton pays?"  
Sur la terre de mon deuil.

EL GITANO:

Cuando desfallece mi corazón,  
Es en ti en quien siempre pienso,  
Reina de cantos y de carrmatos<sup>3</sup>,  
Amor mío de vida sublime,  
A quien las Santas del Mar,  
Desde allí arriba, vinieron a buscar  
En la tierra de mi aflicción.

Me acuerdo, y mi alma  
Se lanza a los zarzales<sup>4</sup>.  
Aún oigo las campanas,  
A los amigos y sus lisonjas,  
Y al gentío exultante.  
Y mi corazón desfallece,  
En la tierra de mi aflicción.

EL CORO:

Entre las torres y el río,  
Hay pequeñines que,  
Con sus manos oscuras piden,  
Limosna a los paseantes asustados,  
Soles de duras espinas,  
Entre el río y las torres.

EL GITANO:

Amadlos, protegédlos,  
¡Oh Santas del Mar, madres,  
De aquellos que les persiguen,  
De los malvados y los explotadores,  
De los mercenarios y los burgueses,  
Que quieren desterrarlos  
De la tierra de mi aflicción!

EL CORO:

Entre las torres y el río,  
Que son para nosotros el agua y la sal<sup>5</sup>,  
Por entre las últimas casas  
De los gitanos, entre las piedras  
Que han condenado a muerte  
Hombrecillos vestidos de negro<sup>6</sup>,  
Entre el río y las torres.

EL GITANO:

¡Oh día, puedan las Santas  
Mediante señales tranquilizarnos!  
¡Oh noche, ojalá puedan mis cantos  
Conmover la esperanza de mi vida!  
Yo que todos los días oigo:  
"Gitano, ¿dónde está tu país?"<sup>7</sup>  
En la tierra de mi aflicción.

LE CHOEUR:

Entre les tours et le fleuve,  
Nous voyons des cortèges de roues,  
De gros hommes vêtus de bleu,  
De petits hommes payés de crachats,  
Et la commune, et le maire,  
Et les gens qui ricanent,  
Entre le fleuve et les tours.

LE GITAN:

Mes os, ceux qui me bafouent,  
Voudraient bien les mettre en pièces,  
Et ils me disent tout le jour:  
"Gitan, où est ton pays?"  
Gitan, pourquoi donc les Saintes,  
De là-haut, ne t'arrachent pas  
A la terre de mon deuil?"

LE CHOEUR:

Entre les tours et le fleuve,  
Dans la cave la plus profonde,  
Dissimulez les plus beaux chants  
Des gitans à l'âme seule,  
Jusqu'au retour de leur vie,  
Jusqu'au retour de leur lumière,  
Entre le fleuve et les tours.

Entre les tours et le fleuve,  
Il y a des remparts gorgés d'eau,  
Que réchauffent des amoureux  
Farouches, qui dans leurs étreintes,  
Semblent défier le ciel,  
Entre le fleuve et les tours.

Et moi, de pleurs et d'insultes,  
Au long des jours et des nuits,  
Je me repais sans relâche.  
Quand, ah! quand irai-je voir  
Les Saintes de la Mer, mères,  
Moi qui toujours et toujours entends:  
"Gitan, où est ton pays?"  
Sur la terre de mon deuil.

Le gouffre appelant la haine,  
Au fracas de ses écluses,  
L'ire des vagues de ses eaux  
Déjà roule sur ma vie.  
C'est pourquoi je geins et crie:  
"Saintes, pourquoi m'oubliez-vous  
Sur la terre de mon deuil?"

EL CORO:

Entre las torres y el río,  
Vemos comitivas de ruedas,  
Hombretones vestidos de azul,  
Hombrecillos pagados de medallas,  
Y al ayuntamiento, y al alcalde,  
Y a las gentes que se mofan,  
Entre el río y las torres.

EL GITANO:

Mis huesos, los que me escarnecen,  
Querrían hacerlos pedazos,  
Y me dicen continuamente:  
"Gitano ¿dónde está tu país?"  
Gitano, ¿por qué pues las Santas,  
Desde allí arriba no te arrancan  
De la tierra de tu aflicción?"

EL CORO:

Entre las torres y el río,  
En la cueva más profunda,  
Ocultad los más bellos cantos  
De los gitanos de alma solitaria,  
Hasta el regreso de su vida,  
Hasta el regreso de su luz,  
Entre el río y las torres.

Entre las torres y el río,  
Hay unas murallas empapadas de agua<sup>8</sup>,  
Que calientan fieros  
Amantes, que al besarse,  
Parecen desafiar al cielo,  
Entre el río y las torres.

Y yo, de llantos y de insultos,  
Durante días y noches,  
Me alimento sin cesar.  
¡Cuándo, ¿cuándo iré a ver<sup>9</sup>  
A las Santas del Mar, madres,  
Yo que siempre y siempre oigo:  
"Gitano, ¿dónde está tu país?"  
En la tierra de mi aflicción.

El abismo llamando al odio,  
Con el estruendo de sus esclusas,  
La ira de las olas de sus aguas  
Rueda ya sobre mi vida.  
Por eso gimo y grito:  
"Santas, ¿por qué me olvidáis  
En la tierra de mi aflicción?"

Laissez-moi maintenant suivre,  
Au long des pavés aigus,  
La reine les gitans, morte,  
Dans la lueur des chandelles.  
Celle que je méconnus,  
Vive et blanche de prières,  
Entre le fleuve et les tours,  
Sur les chemins de mon deuil.

*En Avignon (1959)*  
*in hebdomadaire "La Dépêche de Provence"*  
*et revue trimestrielle "Oc" (1959)*

Dejadme ahora seguir,  
Por empedrados puntiagudos<sup>10</sup>,  
A la reina de los gitanos, muerta,  
Al resplandor de las velas.  
La que a penas conocí,  
Viva y blanca de oraciones,  
Entre el río y las torres,  
Por los caminos de mi aflicción.

*Avignon, (1959)*  
*en el semanario "La Dépêche de Provence"*  
*y la revista trimestral "Oc" (1959)*

<sup>1</sup> El barrio de La Balance está situado al lado del río que le cierra por un costado y las torres de la capilla de San Benedicto, la torres de Felipe el Hermoso y las torres del Fuerte San Martín

<sup>2</sup> Hace referencia a María Jacobea, hermana de la Virgen, María Salomé y la criada negra de ambas, Sara. Habiendo sido expulsadas de Judea, cuenta la leyenda que se refugiaron en este lugar. Las dos primeras están enterradas a ambos lados del altar, mientras que Sara se encuentra en la cripta.

Mirella, en la obra de Mistral, también estaría enterrada en esta iglesia. A causa de sus amores fallidos con Vincent huye a través de Provenza y sufre una insolación. Se encuentra muy enferma cuando su novio la encuentra. Ella va a ver a las santas para pedir su curación, y Vincent al ver que el fatal desenlace se aproxima pide que caben en las blandas arenas una tumba para cada uno de ellos.

<sup>3</sup> La reina de los gitanos es concretamente Sara, aunque es muy grande la devoción por las otras Marías.

<sup>4</sup> Este tipo de vegetación es muy abundante en la zona mediterránea francesa.

<sup>5</sup> Elementos indispensables en la vida desde la prehistoria. Cualquier asentamiento buscaba el abastecimiento de agua y los primeros caminos se llamaban caminos de la sal porque los hacían por instinto los mulos que transportaban la sal.

Estos terrenos situados entre las torres y el río son para ellos su vida.

<sup>6</sup> Se refiere a los representantes municipales que van a desalojarlos de sus viviendas

<sup>7</sup> El gitano es generalmente nómada, pero aún cuando pretenda asentarse definitivamente en un lugar, perdura en la mente de todos su origen incierto.

<sup>8</sup> Se trata del foso que rodea a la muralla, foso pensado para estar lleno de agua.

<sup>9</sup> En Saintes-Maries-de-la-Mer, hay una iglesia románica que se fortificó en el s. XII. Es lugar de las peregrinaciones. Cada año tienen lugar dos: una en octubre y la de los gitanos en mayo, ambas atraen multitud de peregrinos.

<sup>10</sup> Este tipo de pavimento hecho a base de piedras, se encuentra en lugares antiguos y a veces su mala conservación hace difícil caminar por ellos.



En la traducción uno no debe dejarse arrastrar a un combate con la lengua extranjera. Tenemos el deber de llegar a los confines de lo intraducible y respetarlo, pues precisamente allí se encuentra lo valioso y lo peculiar de cada lengua.

J. W. Goethe



## **Crítica de traducciones**

Las Clásicas

